

BOATS BUILT IN THE CELTIC TRADITION FOUND IN BELGIUM – FROM THE SITE AT POMMEROEUL TO THE GALLO-ROMAN MUSEUM AT ATH

Karine Bausier

Espace gallo-romain
2, rue de Nazareth, 7800 Ath, Belgium
E-mail: kbausier@ath.be

In the summer of 1975 a Roman settlement was discovered at Pommeroeul. During the excavation of the *portus* by Prof. Dr Guy De Boe and François Hubert the remains of several boats built in the Celtic tradition were uncovered: a logboat and two fragmented flat-bottomed vessels.

Under the supervision of Alfred Terfve three of these boats were conserved by impregnation with a polyethylene glycol solution. The reassembly of the logboat and of one of the two flat-bottomed vessels was started in May 1991 and completed in 2000.

The old art academy of the city of Ath, which was chosen as the location for the exhibition of the vessels, was renovated and converted into a museum, which was eventually opened in 1997. A second conversion phase, completed in 2002, enabled the extension of the exhibition.

The Roman vessels, which were a unique find for Belgium, are the central exhibition objects. They are integrated into a presentation destined at giving visitors a better insight into inland navigation and everyday life during the Gallo-Roman era. For an optimal understanding of the subject, the presentation is organised in such a way that the information given is accessible to all, especially to children, who constitute a large part of the visitors of the Gallo-Roman museum.

Each year new educational activities and temporary exhibitions are offered to an increasingly larger public.

BOTEN IN KELTISCHE TRADITIE IN BELGIË – VAN DE SITE VAN POMMEROEUL TOT HET GALLO-ROMEINS MUSEUM TE ATH

Karine Bausier

Espace gallo-romain
2, rue de Nazareth, 7800 Ath, België
E-mail: kbausier@ath.be

In de zomer van 1975 werd te Pommeroeul een nederzetting uit de Romeinse periode blootgelegd.

Tijdens de opgravingen van de portus door Prof. Dr. Guy De Boe en François Hubert werden de restanten van enkele vaartuigen in Keltische traditie ontdekt: een boomstamkano en twee onvolledige platbodems.

Onder de leiding van Alfred Terfve werden drie van de boten geconserveerd door impregnatie met een polyethyleenglycol oplossing. De wedersamenstelling van de kano en van een van de twee platbodems werd aangevat in mei 1991 en werd beëindigd in 2000.

De oude Tekenacademie van de stad Ath, die werd gekozen als locatie om de vaartuigen tentoon te stellen, werd gerenoveerd en als museum ingericht. Het gebouw werd in 1997 opengesteld voor het publiek. Na een tweede fase van de inrichting - uitgevoerd in 2002 – werd de tentoonstelling uitgebreid.

De boten uit de Romeinse periode, uniek in België, zijn de belangrijkste stukken van het museum. Ze maken deel uit van een tentoonstelling die tot doel heeft de bezoekers een beter idee te geven over de binnenscheepvaart en het dagelijkse leven in de Gallo-Romeinse tijd. Voor een zo goed mogelijk begrip van het onderwerp werd de tentoonstelling zo opgezet dat de informatie die wordt gegeven bevattelijk is voor iedereen, vooral voor kinderen, die een groot deel van de bezoekers van het Gallo-Romeins museum vormen.

Elk jaar worden nieuwe leerrijke animaties en tijdelijke tentoonstellingen voorgesteld aan een steeds groter wordend publiek.

DES BATEAUX DE TRADITION CELTIQUE EN BELGIQUE – DU SITE DE POMMEROEUL A L'ESPACE GALLO-ROMAIN

Karine Bausier

Espace gallo-romain
2, rue de Nazareth, 7800 Ath, Belgique
E-mail: kbausier@ath.be

Au cours de l'été 1975, une agglomération antique est mise au jour à Pommereul. Les fouilles du portus par Prof. Dr. Guy De Boe et François Hubert ont révélé les vestiges d'embarcations de tradition celtique: une pirogue de type monoxyle et deux chalands fragmentaires.

Sous la direction d'Alfred Terfve, trois de ces bateaux ont fait l'objet d'un traitement de conservation par imprégnation dans une solution de polyéthylène glycol. L'opération de remontage de la pirogue et d'un des deux chalands a commencé en mai 1991 pour s'achever en 2000.

L'ancienne Académie de dessin de la ville d'Ath, choisie pour exposer les embarcations, a fait l'objet d'une rénovation et d'un aménagement muséographique global qui a permis son ouverture au public en 1997. Une seconde phase d'aménagement achevée en 2002, a permis de développer encore plus la présentation.

Les bateaux antiques, ensemble unique en Belgique, constituent les pièces majeures du musée. Ils sont intégrés dans une présentation destinée à faire percevoir à tous ce que fut le monde de la batellerie mais aussi la vie quotidienne des Gallo-Romains. Pour que chacun puisse appréhender au mieux ce sujet, la présentation a été pensée pour rendre le propos accessible à tous et en particulier aux plus jeunes qui constituent une grosse part des visiteurs de l'Espace gallo-romain.

Chaque année, de nouvelles animations pédagogiques et des expositions temporaires sont proposées à un public de plus en plus nombreux.